

Ale všechno jsem propásl, svůj příchod stejně jako svůj odchod. Jedna moje kamarádka, která se zrovna dostává z meningitidy mi dnes ráno na otáčecím stolku pod kradnými pohledy sestřiček věštila z karet¹, a já **ji** v osudové chvíli **rozbrečel**². Říká se to těžko. A co víc, cibule mají letos na podzim tuhou slupku, takže³ zima bude tvrdá.

To je zajímavý, egyptský tarot⁴, ze kterého mi věštila, mi připomněl uličky u nás na farnosti⁵ svaté Filomeny⁶, ty neděle, kdy jsme si hráli na to, že věštíme budoucnost z vnitřností holubů, které jsme sestřelili kulovnicí. Byli jsme blbí, věřili jsme, že svět bude pořád stejnej a že i my zůstaneme pořád stejný. Mysleli jsme, že budeme pořád bezstarostně žít, pod modrým nebem bez mraků, co by zastínily náš dokonalej svět⁷. To jsme vyčetli z jaterních laloků, záhybů na ptačím voleti; a tyhle přeludy jsme si nasadily do svejch natvrdejších palicí. Byli jsme tak blbí, že se za to pořád stydím, stydím se za to, čím jsme byli.

Hodnocení:

posuny smyslu v prvním odstavci jsou bohužel výrazné + kulovnice

Dál už je text pěkný, v celém textu dobrá stavba souvětí, rytmus; styl dobrý, až na větu „přeludy....“ , ta by ještě potřebovala přeformulovat

poznámky promyšlené (i když ne úplně přesně..)

celkově C

¹ Osobně mi „egyptský tarot“ nic neříká, proto jsem zvolila obecnější vyjádření, myslím, že zde by čtenář ochuzen nebyl. DOBŘE

² *La lame* znamená čepel (nože), ale také mořská vlna, proto bych nejradši zvolila něco s obrazem *potoky slz*, ale zároveň z toho cítím nějaké kruté bodnutí, které zapříčinilo pláč, pro což je, myslím, dobrým argumentem sloveso *tirer* (např. vystřelit). Pro svou nerozhodnost jsem se rozhodla tyto dva obrazy vynechat a případně je nahradit v jiné části textu. Stále si ale nejsem jistá, kdo vlastně brečel. A jelikož hlavní hrdina zatím moc plačtivý nebyl, celou věc bere s nadhledem, myslím, že brečela spíše jeho kamarádka, kterou zranila budoucnost, kterou viděla ve vyložených kartách hlavního hrdiny. ASI JSTE MINULE NESLYŠELA MOU NÁPOVĚDU, ŽE V TAROTU JE „LAME“ KARTA, TO MNOHÉ VYSVĚTLÍ: KARTA SLZ/ PLÁČE/ SMUTKU..., A ON SI JI PŘI TOM VYKLÁDÁNÍ KARET VYTÁHL

³ Dvojtečka má ve francouzštině často funkci uvození nějakého vysvětlení toho, co stojí před ní. Čeština této funkce příliš často nepoužívá, proto je lepší použít spojku *takže*. ANO

⁴ Tady se opakuje stejná skutečnost, tedy je pro autora zřejmě důležitá, našťastí se nám zde malé vysvětlení hodí.

⁵ Farnost nejsou jen církevní budovy, jak jsem si myslela, ale je to celé území např. jedné vesnice. Proto když autor říká *ma paroisse*, myslí tím vlastně *v naší vesnici*. Otázkou pak je, jestli se vesnice jmenovala *Sainte-Philomène*, což není pravděpodobné, a jak s tím tedy naložit. Zatím se o té farnosti/vesnici blíže nemluví, proto můžeme nechat doslovný překlad a případně se později rozhodnout ho změnit (např. kdyby se objevilo jméno vesnice, na druhou stranu je ale dobré něco „církevního“ zanechat, protože napříč textem jsme se již setkali s mnohými církevními obrazy). ANO, A FARNOSTI JSOU I VE MĚSTĚ, KOLEM URČITÉHO KOSTELA; NAPŘ. V PAŘÍŽI MŮŽETE PATŘIT DO FARNOSTI NOTRE-DAME NEBO TŘEBA SV. MAGDALÉNY (MADELEINE, TEN VELKÝ KOSTEL POBLÍŽ OPERY)

⁶ Pokud bychom se rozhodli pro exotizující překlad, šlo by ponechat *Sainte-Philomène*.

⁷ *L'ombre au tableau* znamená nějakou chybu, nějaký nedostatek něčeho krásného